Porównanie tłumaczeń Hebrajczyków 11:3

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Wiarą rozumiemy że być wydoskonalone wieki wypowiedzią Boga ku temu że nie z które są ukazane które są widziane stać się |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Dzięki wierze pojmujemy, że wszystko, co istnieje w czasie i przestrzeni, zostało ukształtowane Słowem Boga,\* tak że to, co widzimy, nie powstało z rzeczy widzialnych.\*\* \*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | (Dzięki) wierze zauważamy, (że) wydoskonalone być wieki\* słowem Boga. ku (temu) (że) nie z ukazywanych widziane stać się\*\*. [[4]](#footnote-5)4)[[5]](#footnote-6)5) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Wiarą rozumiemy (że) być wydoskonalone wieki wypowiedzią Boga ku (temu, że) nie z które są ukazane które są widziane stać się |

1. 1) <x>10 1:1</x>; <x>230 33:6</x>; <x>290 55:11</x>; <x>500 1:3</x>; <x>680 3:5</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Autor podaje przykłady wiary, poczynając od Rdz. Bóg od zawsze szuka u człowieka wiary. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>520 4:17</x> [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) "wydoskonalone być wieki" - składniej: "że wydoskonalone są wieki", "wydoskonalone być" - sens: stworzone w pełni, stworzone do końca. [↑](#footnote-ref-5)
5. 5) "ku temu (...) stać się" - wyrażenie to oznacza rezultat czynności wydoskonalenia wieków przez Boga: stały się z niedostrzeganych dostrzeganymi. [↑](#footnote-ref-6)